



△▽

△▽

El manuscrito de *Doña Perfecta*

una descripción preliminar

R. Cardona

Un rápido examen del manuscrito de *Doña Perfecta* -que la profesora Carmen Rivera, del Mary Washington College me facilitó por medio de una copia fotostática-desafortunadamente incompleto,³ revela, sin embargo, el mismo patrón que otros estudios de manuscritos de Galdós nos han mostrado ya:⁴ la existencia de, por lo menos, dos versiones en los comienzos de la novela y muchos titubeos con respecto a títulos de capítulo y a nombres de personas y lugares.

El manuscrito de la versión completa de la novela tiene sólo treinta y dos capítulos. La primera versión impresa tiene también, en apariencia, sólo treinta y dos capítulos; pero esto es porque el largo capítulo XVI del manuscrito, que después fue dividido en dos, aparece en la primera versión impresa en forma de *dos* capítulos ambos encabezados por el mismo número XVI, de manera que resulta que la versión impresa aparece con el mismo número de capítulos que el manuscrito. Cuando este error se corrigió en la que conocemos como «primera» edición de la novela, el número de capítulos coincide con el de las ediciones siguientes -esto es, treinta y tres.

Para una historia completa de las «primeras» ediciones de esta novela, el lector debe consultar el artículo del profesor C. A. Jones titulado «Galdós's Second Thoughts on

Doña Perfecta», que publicó la revista inglesa *Modern Language Review*, Cambridge, LIV (1959), pp. 570-573, de la que citamos el siguiente párrafo:

Doña Perfecta, finished in April 1876, was first published in serial form in the *Revista de España* of that year. There are also two editions in book form published in the same year, the first being out of print by June and the second being exhausted by December. The later edition was published by La Guirnalda, with whose proprietor Galdós was in partnership for the purpose of publishing his works himself. This later edition calls itself the first, and the edition of 1878, also printed under the auspices of La Guirnalda, is described as the second. The earlier 1876 edition, which follows the text published in *Revista de España* with only very slight alterations, differs in some interesting respects from the 1876 edition published by La Guirnalda which was used in making subsequent editions.

El profesor Jones incluye las dos versiones del final que alteran tan radicalmente el carácter de esta novela.⁵

* * *

La siguiente descripción muestra las variantes en los títulos de los capítulos:

—10→

El Capítulo I de la primera versión en manuscrito se titula *El apeadero*. La segunda, y aparentemente versión final, del manuscrito, lleva el título que conocemos: *¡Villahorrenda! ¡Cinco minutos!*

El Capítulo II se llamó primero *Un viaje por el interior de España* en el que la palabra interior ha sido tachada y cambiada por *centro*; sin embargo, en todas las versiones impresas aparece el título que aparecerá siempre, *Un viaje por el corazón de España*. El cambio, creemos, es significativo dado el tema de la novela.

El Capítulo III, que originalmente se tituló *Antecedentes*, cambia a *Pepe Rey*.

Los Capítulos IV y V llevan el mismo título que conocemos, *La llegada del primo y ¿Habrá desavenencia?*

Puesto que las páginas 60-72 faltan en la copia del manuscrito que hemos examinado, no podemos saber si hubo cambio de título para el Capítulo VI.

El Capítulo VII tiene el mismo título que tiene ahora. El Capítulo VIII, sin embargo, no tiene título en el manuscrito. Aparecen sólo las palabras *se continuará* al principio de la hojuela, como indicación para el impresor o el linotipista de que la entrega terminaba

con lo que ahora es el final del Capítulo VII. La novela, como se sabe, fue publicada primero por entregas.

Los Capítulos IX, X y XI llevan los mismos títulos que llevan ahora.

El Capítulo XII, que originalmente se llamó *Sigue creciendo*, se cambia primero a *Las Troyas* y más tarde a *Aquí fue Troya*.

El Capítulo XIII pasa de *La discordia sigue creciendo* a *Un casus belli*. El primer título se usa más tarde para el Capítulo XIV.

El título del Capítulo XV es más enfático en la versión impresa con la repetición de la palabra creciendo. Al final de este capítulo encontramos de nuevo las palabras *se continuará*, esta vez seguidas de la firma de Galdós.

El Capítulo XVI tiene el mismo título que ahora (*Noche*) sólo que, como se ha indicado más arriba, incluye el presente Capítulo XVII. Así que, de este momento en adelante no hay una correspondencia entre los números romanos que encontramos al principio de los varios capítulos y los que encontramos en las versiones conocidas. Los títulos de los Capítulos XVII, XVIII, XIX y XX del manuscrito corresponden, entonces a los Capítulos XVIII, XIX, XX y XXI en las versiones impresas.

El Capítulo XXI del manuscrito no lleva título. La indicación de que un nuevo capítulo debiera empezar en ese lugar parece haber sido una decisión posterior puesto que no hay interrupción en la narración. Cuando Galdós decidió comenzar allí un nuevo capítulo, tuvo que tachar las palabras *un poco de fuego dentro*, las últimas del Capítulo XX, para copiarlas de nuevo al final de la página anterior.

Los títulos de todos los capítulos que siguen coinciden con los que conocemos ahora si tenemos en cuenta la disparidad explicada dos párrafos más arriba, excepto por unos pequeños detalles, a saber: El Capítulo XXIII del manuscrito lleva simplemente el título de *Confesión* en vez del de *La confesión* que lleva hoy; y el título del Capítulo XXVI del manuscrito, *El tormento de un anciano sacerdote*, se cambió al de *El tormento de un canónigo*, título más objetivo e impersonal.

* * *

—11→

Con respecto a los titubeos y cambios de nombres de personas y lugares, los siguientes se destacan al examinar las páginas del manuscrito que pueden identificarse - sin lugar a duda- como correspondientes a la primera versión de la novela. *Villahorrenda* se llamó primero *Villahórrida*. No tardó mucho don Benito en darse cuenta de la cacofonía de este primer nombre, así que, rápidamente, lo tachó y escribió el que conocemos. También *los Alamillos de Bustamante* se llamaron primero «los Olivillos de Bustamante». Al *Tío Licurgo* se le llama consistentemente *el tío Tardío* en todas las páginas que quedan de la primera versión manuscrita. El nombre *Tardío* aparece tachado y reemplazado por el de *Licurgo* en muchas páginas del manuscrito final, un hecho que indica que Galdós incorporó varias páginas de la primera versión en la segunda y final. Pero aún en las nuevas páginas de la versión final Galdós titubea.

Hay un momento, por ejemplo, en que se lee en el manuscrito: *Me llamo Pedro Lucas* [hay una palabra tachada que no se puede leer] *pero me llaman el tío Lucas y más Licurgo*. Galdós tachó las palabras *Lucas* y *más...* y dejó simplemente *Licurgo*.

A Rosario Polentinos la llama primero Solita -el nombre que utilizó Galdós para la heroína de la segunda serie de *episodios nacionales* (1875-1879), un error comprensible ya que escribió *Doña Perfecta* simultáneamente con los primeros episodios de esta serie. Además, cuando Rosarito aparece por primera vez en la versión en manuscrito, no está acompañada por Don Inocencio, el Penitenciario, como en la versión que hoy leemos, en la cual, cuando Pepe ve a su prima por primera vez en el jardín de su casa, ella está sentada al lado del sacerdote. Pepe Rey se llamó originalmente *Pepe Novo*; es decir, el «hombre nuevo»;⁶ y su padre, también un famoso abogado, como en la versión actual, se llamaba *Don Baltazar Novo*. El apellido *Novo* en vez del de *Rey* persiste, como en el caso de *tío Licurgo-Tardío*, durante muchas páginas, siempre tachado con el nuevo nombre añadido encima.

No hay, sin embargo, ningún titubeo con respecto al nombre de Doña Perfecta ni con el título de la novela que, desde un principio, aparece escrito en la cabecera de la primera versión manuscrita.

Hay innumerables tachaduras de palabras y párrafos a través de todo el manuscrito, lo cual demuestra una vez más lo cuidadoso que era Galdós en escoger palabras y en organizar su narración. Hay muchas variantes que pueden notarse incluso durante un examen rápido del manuscrito. Falta de tiempo y espacio nos impiden dar noticia de estos cambios. Además del hecho de que tal descripción merece un estudio monográfico. Debemos mencionar, sin embargo, que este manuscrito corresponde a la versión publicada originalmente en la *Revista de España* y en la primera edición en libro mencionadas -más arriba. Esta primera versión contiene el final grotesco que Galdós, con mucho tino, cambió más tarde por el final que conocemos hoy. El manuscrito que yo he examinado no tiene ninguna página que corresponda al final más conocido de esta novela, hecho que confirma la teoría del profesor Jones de que Galdós cambió de parecer después de haber publicado la novela dos veces: por entregas, primero, y luego en forma de libro.⁷University of Texas at Austin

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

